

А.С. Пташкин

Томский государственный педагогический университет

Выражение категории девиации в английском языке

Аннотация: Категория девиации выражается словами широкой семантики, значения которых могут быть разделены на четыре группы. Конкретизация значений вышеназванных слов происходит посредством анализа их контекстуальных корреляций с языковыми единицами, репрезентирующими концепты, включенные в сферу девиации.

The category of deviation is expressed by some broad-meaning words, their meanings divided into four groups. The semantics of the above-mentioned words may be made more specific by analyzing their contextual correlations with lingual units representing the concepts which are included in the field of deviation.

Ключевые слова: норма, девиация, лексема.

Norm, deviation, lexeme.

УДК: 811.111'37.

Контактная информация: Томск, пр. Комсомольский, 75. ТГПУ, факультет иностранных языков. Тел. (3822) 521782. E-mail: ptashkin@sibmail.com.

Вопрос о существовании в сознании людей понятийных категорий впервые был сформулирован в труде датского лингвиста Отто Есперсена «Философия грамматики» (1924). В отечественной лингвистике описанию языков с позиций понятийных категорий большое внимание уделял И.И. Мещанинов. В своей работе «Члены предложения и части речи» он писал: «Понятийные категории, о которых идет речь, оказываются при таких условиях также и категориями сознания, в том или ином виде выражающимися в языке. В то же время они же оказываются и языковыми категориями, поскольку выявляются именно в языке» [Мещанинов, 1978, с. 240].

Понятийные категории в современном языкознании – это смысловые компоненты общего характера, свойственные не отдельным словам и системам их форм, а обширным классам слов, выражаемые в естественном языке разнообразными средствами. Они рассматриваются безотносительно к тому или иному конкретному способу выражения (прямому или косвенному, явному или неявному, лексическому, морфологическому или синтаксическому). Иногда понятийные категории называются в специальной литературе также онтологическими, внеязыковыми, когнитивными, концептуальными, мыслительными, семантическими и т.д. [ЛЭС, 2002, с. 385].

Исследователи используют термин *понятийные, или семантические, категории* как единый и вместе с тем как допускающий разные степени (ранги) обобщенности. Иначе говоря, предполагается, что понятийные категории могут быть более общими и более частными. Основания понятийных категорий коренятся во внеязыковой действительности, отражаемой в сознании и мышлении людей. Это не исключает, а предполагает и явления «обратного воздействия» языка, его категорий и форм на мышление. Таким образом, в истолковании семантических категорий важнейшее значение имеет принцип онтологизма. Он заключается, с одной

стороны, в признании детерминации рассматриваемых категорий восприятием окружающей действительности, а с другой – в стремлении лингвистической теории раскрыть способы существования семантических категорий в реальных процессах мыслительно-речевой деятельности (вторая сторона тесно связана с первой) [ТФГ, 2003, с. 29].

Сложность изучения понятийной категории девиации связана с тем, что трудно перечислить все явления, события, поступки людей и т.д., которые могут быть отнесены к плану девиации. Критерии нормы и девиативности более чем неоднозначны [Matza, 1978, с. 21–29; Nussbaum, 2002, с. 17]. В частности, девиантность в контексте философских размышлений о человеке означает не только отклоняющееся поведение (на внешнем социальном уровне), но и отклонение человека от своей человечности [ЖСМ, 2004, с. 2].

Следует отметить, что существуют многочисленные девиации, которые выражаются в английском языке при помощи большого числа слов, относящихся к разным частям речи. Семантический анализ лексики, традиционно ассоциирующейся с девиацией, позволил определить круг лексем, репрезентирующих категорию девиации в самом широком ее понимании. Это лексемы с корнем *devia-* (от *deviate* – *turn aside*. XVII. f. pp. stem of late L. *dēviāre*, f. *dē* DE– 2+*via* way. So *devia* TION. XVII; – F. – medL. [ODE, 1976, с. 318]): *deviation* (n), *deviance* (n), *deviancy* (n), *deviant* (a), *deviant* (n), *deviationism* (n), *deviationist* (n), *deviational* (a), *deviate* (v), *deviate* (a), *deviator* (n), *deviatory* (a), etc.

Лексема *deviation* (русск. отклонение, отступление, отход), как одна из наиболее частотных единиц данного лексико-грамматического поля, представлена в словаре следующими дефинициями: 1. (a) *the action of deviating: there was little deviation from his usual routine*; (b) *an instance of this: a deviation from the rules*; 2. (*politics*) *the action of moving away from the beliefs held by the group to which one belongs: Party ideologists accused her of deviation*; 3. (*techn.*) *the amount by which a single measurement differs from the average: a compass deviation* [DCE, 2002, с. 46]. Таким образом, основные области использования лексемы *deviation* формулируются как отклонение от правил; отход от политических идей или принципов; (*tex.*) отклонение стрелки компаса под воздействием внешних факторов. Указанные словарные определения не отражают всего разнообразия видов девиации.

В связи с исследованием девиации и средств ее языкового выражения особое значение приобретает определение «нормы». С.Е. Родионова считает, что нормой следует признать, во-первых, узаконенный, требуемый (в частности, обществом) порядок вещей, а во-вторых, – все обычное, повседневное, не привлекающее к себе внимания и т.д. [Родионова, 2005, с. 153]. Е.М. Вольф отмечает, что норма соотносена с той частью шкалы оценок, на которой помещается стереотипное представление о данном объекте с соответствующим признаком. Когда говорят о норме, подразумевают признаки стереотипа и их положение на оценочной шкале. Иными словами, норма отражает признаковые характеристики стереотипа оцениваемого объекта. Отклонение от нормы, в том числе в сторону увеличения признака, как отрицательного, так и положительного, язык может рассматривать как сдвиг в сторону «хуже» [Вольф, 2002, с. 54–55].

Изучение фактического материала, с учетом существующих точек зрения на особенности проявления нормы и девиации в социуме, в психике и поведении индивида, в окружающей природной среде и т.д., позволило разделить выявленные значения лексемы *deviation* на четыре основные группы: 1) отклонение от норм общественного поведения (преступление; нарушение узаконенного, требуемого обществом порядка вещей; несоблюдение норм морали и т.д.); 2) отклонение от каких-либо планов, функций, стандартов, правил, включая этикет; 3) отклонение от общепризнанных норм психического, физиологического развития и состояния человека; 4) отклонение как результат внешнего воздействия.

Значения лексемы *deviation*, принадлежащие к первой группе, связаны с резким неприятием, осуждением девиаций такого рода со стороны определенных групп людей или всего сообщества, что может повлечь за собой наказание, предусмотренное законом или традицией. Значения второй группы обычно не несут в себе резко отрицательной окраски, хотя реакция на девиации в этом случае тоже часто бывает негативной. Это может быть, например, поступок, выразившийся в изменении решений, планов, несоблюдении обрядов, традиций и т.д., существенно не подрывающий, однако, общественные устои. Значения третьей и четвертой групп характеризуют, соответственно, психические и физиологические особенности человека и характер внешнего воздействия на живые и неживые объекты окружающей среды.

К первой группе относятся такие значения лексемы *deviation*, как 1) ложь (от неверного истолкования событий, утаивания информации, известных кому-л. фактов и т.д. до преднамеренной дезинформации, предательства); 2) нарушение закона (от несоблюдения определенных узаконенных правил до преступления); 3) социальные, религиозные и др. конфликты; 4) грех (нарушение религиозных заповедей, несоблюдение норм общепринятой морали; нетрадиционное сексуальное поведение и т.д.).

Вторая группа объединяет следующие значения названной лексемы: 1) пересмотр принятого решения; отход от принципов, взглядов, планов, стандартов; 2) несоблюдение традиций или распорядка жизни; 3) невыполнение положенных функций; 4) процесс нарушения чего-либо (но не результат), например, непослушание в поведении ребенка; 5) изменение тона голоса, выражения лица, манеры поведения и т.д., например, при сильном эмоциональном напряжении; 6) особенности моды в определенный исторический период; 7) отступление от шаблона, образца, стиля, например, отступление от образцов традиционной архитектуры; 8) неграмотное использование языка; 9) порочные спортивные практики, например, (а) использование запрещенных лекарственных средств, (б) договоренность спортсменов о результатах соревнований и т.д.; 10) различия догматического характера; различия в проведении религиозных и других обрядов и т.д.

К третьей группе относятся различные отклонения от норм психического и физиологического развития и состояния человека, которые обуславливают специфику и степень его социализации. Девиации этой группы имеют, как правило, особую лексическую репрезентацию: *psychopath* «психопат», *sociopath* «социопат», *idiot* «идиот», *moron* «дебил», *invalid*, *cripple* «инвалид» и др.

Четвертая группа включает в себя значения, которые репрезентируют отклонения как результат воздействия окружающего мира, например, изменения направления или характера движения живых или неживых объектов, сбой в функционировании приборов, механизмов и др.

При большом числе явлений различного характера, которые в определенном сообществе в определенное время принято рассматривать как девиативные, возникает вопрос, в какой мере девиация может быть выражена в языке лексическими единицами с корнем *devia-*. Если в русском языке лексемы «девиация», «девиативный» используются только как научные термины и, следовательно, частотность их употребления в ситуациях повседневной коммуникации невелика, то в английском языке *deviation* и некоторые другие лексемы, в основе которых лежит корень *devia-*, занимают прочное место в языковом сознании образованных носителей языка.

Следует отметить, что изучение конкретного языкового материала дает основания считать содержание лексемы *deviation* амбивалентным. «Многие культурные концепты амбивалентны: они имеют верхнюю и нижнюю оценочную шкалу» [Брагина, 2006, с. 124]. Таким образом, одно и то же явление может рассматриваться по-разному в зависимости от ситуации. Например, «девиация», ре-

презентирующая «ложь», может рассматриваться как с негативной, так и с позитивной или нейтральной оценкой – «невинная ложь» (*англ.* white lie).

Рассмотрим несколько примеров, демонстрирующих особенности семантического потенциала слов с корнем *devia-*. Так, некоторые значения лексемы *deviation* можно выявить в следующих контекстах:

In some strange way (the boy felt) Morse's eyes were looking straight into his thoughts, alerted immediately to the slightest deviation from the truth (Dexter. The Dead of Jericho).

Пример отражает ситуацию, в которой молодой человек дает показания полицейскому инспектору: любые попытки скрыть или исказить факты являются противозаконными. Употребление лексемы *deviation* в словосочетании *deviation from the truth* способствует актуализации значения «ложь» (группа 1).

This structure of serious road-traffic offences was recently examined by the North Committee, which came to the conclusion that the criminal law does not treat traffic offences with the gravity they deserve, given the potential consequences of any deviation from proper standards of driving (Ashworth. Principles of Criminal Law).

Во втором примере отмечается, что в уголовном кодексе дорожно-транспортные происшествия не рассматриваются с той серьезностью, которой они заслуживают. Значение лексемы *deviation* – «нарушение правил вождения транспорта, которые могут повлечь серьезные последствия» (группа 1).

“Men of the world” – whose philosophy is a creature of circumstance and accepted things – find any deviation from the path of their convictions dangerous, shocking, and an intolerable bore. Herr Paul had spent his life laughing at convictions; the matter had but to touch him personally, and the tap of laughter was turned off. That any one to whom he was the lawful guardian should marry other than a well-groomed man, properly endowed with goods, properly selected, was beyond expression horrid (Galsworthy. Villa Rubein).

В данном случае речь идет о существующих в определенных слоях общества убеждениях и предрассудках, отклонение от которых считается опасным, вызывает протест и осуждение. Значение лексемы *deviation* можно определить в этом случае как «несоблюдение узаконенного (в определенной части общества) порядка вещей, на которое следует отрицательная реакция» (группа 2).

I then made her, according to certain established regulations from which no deviation, however slight, could ever be permitted, a glass of hot wine and water, a slice of toast <...> (Dickens. David Copperfield).

В контексте этого примера рассматривается жизнь отдельной семьи. Лексема *deviation* имеет значение «несоблюдение сложившегося, или намеренно установленного, распорядка жизни» (группа 2).

The disorder has been known by several names. In 1977, Dr. John Money, an expert on sexuality at Johns Hopkins University, named it apotemnophilia (literally, love of amputation). He considered it a form of paraphilia – that is, a sexual deviation (Marantzhenig. At War With Their Bodies, They Seek to Sever Limbs).

В данном случае рассматривается отклонение, при котором человек умышленно наносит серьезный ущерб своему здоровью (например, ампутация совершенно здоровых конечностей), получая при этом удовольствие сексуального характера. Лексема *deviation* представлена значением «психическое отклонение» (группа 3).

“If you are right, it might account for much of the deviation of the compass during the past two days,” I suggested. “Caprona has been luring us upon her deadly rocks. Well, we'll accept her challenge. We'll land upon Caprona” (Burroughs. The Land that Time Forgot).

В этом примере использование лексемы *deviation* способствует актуализации такого значения, как «отклонение от выбранного курса под воздействием внешних факторов» (группа 4).

Таким образом, изучение конкретного текстового материала показывает, что девиация является понятийной категорией, которая в языке организуется семейно-доминантой, выраженной корнем *devia-*, на основе которого формируются слова, относящиеся к классу лексических единиц широкой семантики.

Рассматривая понятие как обобщенную мысль о сущем и явлениях (вещах, признаках, отношениях, ситуациях и т.д.) в их целостности, в полноте их свойств, следует отметить, что понятийная категория девиации, как и другие категории подобного типа, предстает в качестве сложной, иерархически организованной структуры [Никитин, 1996, с. 149; Murphy, 2004, с. 200]. Понятийное пространство девиации включает в себя группирующиеся вокруг доминанты (ядра) ментальные единицы, которые принято называть концептами (ложь, преступление, грех и т.д.). Хотя вербализация не является для концепта обязательным условием его существования, большинство концептов находит свое выражение в языке [Попова, 2007, с. 78]. Любой языковой знак, в том числе слово, является средством доступа как к содержанию отдельно взятого концепта, так и к содержанию ментальных образований более высокого порядка. Именно контекстуальная связь лексем, образованных от корня *devia-*, с языковыми средствами выражения концептов, объединенных понятийной категорией девиации, позволяет конкретизировать семантику названных лексических единиц и, соответственно, изучить многочисленные аспекты исследуемой категории.

Литература

- Брагина Н.Г. Метафоры игры в описаниях мира человека (межличностные отношения) // Логический анализ языка. Концептуальные поля игры / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М., 2006.
- Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М., 2002.
- ЖСМ – Журнал Сретенского монастыря. 2004. Выпуск № 16 / Под. ред. А.Л. Анисина.
- ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 2002.
- Мещанинов И.И. Члены предложения и части речи. М.; Л., 1978.
- Никитин М.В. Курс лингвистической семантики: Учеб. пособие. СПб., 1996.
- Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М., 2007.
- Родионова С.Е. Семантика интенсивности и ее выражение в современном русском языке // Проблемы функциональной грамматики. Полевые структуры / Под ред. А.В. Бондарко. СПб., 2005.
- ТФГ 2003 – Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис / Под ред. А.В. Бондарко. – М., 2003.
- DCE – Dictionary of Contemporary English, the Living Dictionary. London, 2002.
- Matza D. Defining Crime. New Jersey, 1978.
- Murphy G.L. The Big Book of Concepts. Cambridge, Mass., 2004.
- Nussbaum M.C. The Sleep of Reason: Erotic Experience and Sexual Ethics in Ancient Greece and Rome / Ed. by M.C. Nussbaum and J. Sihvola. Chicago, 2002.
- ODE – The Oxford Dictionary of English Etymology / Ed. by C.T. Onions. Oxford, 1976.